

**Б 118. Письмо к посаднику Гюргию Иванковичу — грамота № 222** (стратигр. кон. XII – 1 четв. XIII в., внестратигр. первое 20-летие XIII в.; Нерев. К)

·:·̄̄̄ маѣа кѣ гюргю : топѣрво есмо пришь тога д[ѣла] н[ѣ шль]  
оусрацю та н-----си · ожь ли право запираютьс(а)  
а а даю княжю дѣцьскамоу гривноу сѣрѣбра · едоу с нимо · ожь ма татѣ  
мо [п]оставили · ожь ти нѣ бѣжали колобагъ оу тѣбѣ жрѣбѣ  
скотѣ по людѣмо · ни тоу тобѣ тоцины вѣкъш одоноѣ

Буква *а*, которой недостает в конце 2-й строки, видимо, была утрачена при об-резке грамоты.

Перевод: 'От Матая к Гюргию. Теперь я пришел. Вот из-за чего я не шел: встречу тебя ... Если же в самом деле они (из-за лакуны неясно, кто) запираются (т. е. не признаются), то я даю княжескому детскому гривну серебра и еду с ним, потому что они поставили меня [своим запирательством] в положение вора. Если колбяги не бежали, в твоих руках распределение долей, деньги по людям (т. е. деньги, которые различные люди должны) — нет тут тебе убытка ни единой векши'.

Колбяги — особая этническая группа скандинавского происхождения, известная по Русской Правде (где колбяги всегда упоминаются лишь параллельно с варягами). Матей обвинен (или заподозрен) в каком-то хищении, связанном, по-видимому, со взиманием податей с колбягов.

В НГБ IX (с. 182–185) нами была выдвинута гипотеза о том, что адресатом данной грамоты является посадник Гюргий Иванкович (посадничал в 1215–16 гг., ушел из Новгорода в Киев в 1217 г.); см. также выше, Б 70.

Графика: 1) *ѣ* → *о/ѣ* (*ѣ* только в *кѣ Гюргю*), *е* → *ь*, *ѣ* → *ь* (если не считать *ни тоу*, см. ниже); 2) *оу* ~ *оу*, *е*. Может быть, имелся также эффект [j] (в конце слога) → *е* (см. ниже об *одоноѣ* и *жрѣбѣ*). В слове *сѣрѣбра* автор вначале написал *сѣрѣр* (пропустив *б*); заметив это, он переправил *р* на *б*; в результате получилось *бѣ*, похожее на *в*.

Неясно *о* после *д* в *одоноѣ* 'одной'. Это может быть элемент скандирования при записи словоформы *одноѣ* (где уже выпало *и*, после чего [д'] перед [н] отвердело). Но более вероятно, что это просто описка (вместо *одиноѣ*) под влиянием *о* в обоих соседних слогах; дело в том, что во всех остальных берестяных грамотах мы находим только основу *один-*, а не *одн-*: ср. даже и в XIV в. *одину* 102, на *одиномо* 272.

*Ни* в *ни тоу* может быть интерпретировано как <*ни*> (частица) или как <*нѣ*> 'нет, не имеется'; смысл фразы от этого почти не меняется (синтаксическая структура проще в случае <*нѣ*>). Для интерпретации с <*ни*> ср., например: *брате, видишь мою немощь, ѡже не могу, а ни оу мене дѣтши ...* (Ипат. [1287], л. 297 об.).

Редуцир.: I — *тоцины*; II — *вѣкъш*, *оусрацю*, *княжю*, *гривноу*, *пришь*, *н[ѣ шль]*, *Гюргю*, также *с* в *с нимо*. В *дѣцьскамоу* *ь* после *ц* может быть только знаком мягкости, поскольку *ц* (а не *т*) ясно указывает на то, что гласная между *т* и *с* уже исчезла; само сохранение *с* на письме является лишь данью орфографии: оно обеспечивает постоянство орфографического облика суффикса *-ск-* (возможно даже, что в написании *дѣцьскамоу* отразилось стремление сохранить еще более полную орфограмму данного суффикса, а именно, *-ьск-*). Плавные: *топѣрво*, *колобагъ*. Конец слова: *есмо*, *с нимо*, *татѣмо*.

В целом грамота отчетливо принадлежит к позднерусскому типу.

*Жрѣбѣ* (с неполногласием) — скорее всего просто церковнославянизм (хотя и нельзя целиком исключить возможность того, что это пример типа *погородѣ*, § 2.6).

Морфология: <e> в И. ед. *скоть* и в перфектах *пришь*, *и[ъ шль]*, <ѣ> в И. мн. муж. *колобагъ* (NB 2); с другой стороны, в Р. ед. *тощины* представлено *-ы*. За написанием *-оe* в Р. ед. жен. *одоное* может стоять <oѣ>; но не исключено и <ои>. Написание *жрьбѣ* может отражать И. мн. <жребѣ> (с окончанием <-ѣ> — таким же, как в *колобагъ*) или И. ед. <жреби>; по смыслу предпочтителен И. мн. Отметим прямое противопоставление <-ѣ> в И. мн. муж. у существительных (*колобагъ*, возможно, также *жрьбѣ*) и *-и* в перфекте (*[п]оставили*, *бъжали*). Относительно *-амоу* в *дѣцьскамоу* (ср. *дѣтьскамоу* Ст. Р. 8) см. § 3.21.

Отметим полноударное *тобѣ* (а не энклитическое *ти*) в *ни тоу тобѣ*. Возможно, автор выбрал здесь *тобѣ* потому, что *ни тоу ти* было бы понято просто как ‘нет’, ‘нет ведь’ (с *ти* — частицей).

*Тѣщина* – ‘убыток’ (см. Срезн.). *Скотъ* означает в данной грамоте ‘деньги’ (ср. № 422 и 550). О выражении *ни ... въкъш одоное* см. № 736 б (А 19).

**Б 119. Грамота № 112** (стратигр. кон. XII – 1230-е гг., внестратигр. не позднее 1210-х гг.; Нерев. Г)

На основании внестратиграфической оценки грамота ныне отнесена к разделу Б (в ДНД<sub>1</sub> она рассматривалась в разделе В).

(Ѡ) ----- а : ко : флароу : [се : е:си : полле : и:споло:вницоу : мою : те:лицоу : вода  
(е ко)[р](о)во(у) со : пле:ме:не:мо или : ти : та:жа : а по:е:ди : во го:родо :  
хопа : же:па : то:е : грамоте : го  
с:поды:ни

В начале 2-й строки теперь уже с большей уверенностью, чем прежде, реконструируется (*и ко*)[р](о)во(у); это значит, что в начале 1-й строки утрачено 7–8 букв.

Истолкование грамоты ныне сильно изменилось по сравнению с прежним благодаря работам Орел, Кулик 1995 и Журавлев 1997, где предложено новое понимание слова *исполовница*, и Гиппиус 2004а, где реинтерпретирован синтаксис первой фразы основного текста письма.

*Ти* в *или ти тажа* может быть частицей (‘если же [будет] тяжба’) или местоимением (‘если тебе [предпочтительна] тяжба’); в последнем случае ср. *зане баишет емоу тажа с Рюрикомъ* (Ипат. [1190], л. 232).

Перевод: ‘[От такого-то] к Флару. [Вот ты] взял исполовницей мою телку — отдай корову с приплодом. Если же [будет] тяжба (*или*: если ты [предпочтешь] судиться), то поезжай в город. Хонова (*или*: Фомина) жена — владелица той грамоты’ (очевидно, грамоты, в которой зафиксированы юридические отношения участников данного дела).

Для *исполовница* ср.: *исполвнѣй* ‘взятый на время на договорных условиях’, с примером *Коровушка у нас исполовная* (Новг. обл. слов., 3: 119); *Коровы исполовѣе были, от хозяев; мы кормили, молоком пользовались, а им отдавали телят и коровы им или на мясо* Новг. (СРНГ, 12: 237, статья *исполвѣй, исполовѣй*). По-видимому, Флар взял телку практически на тех же условиях, которые описаны в примере из СРНГ; к моменту написания грамоты телка уже стала коровой и принесла приплод.

Графика: 1) ѣ → o, ѣ → e; 2) оу, e, и, ѣ. Кроме того, [j] (в конце слога) → e. Слоги в большинстве случаев (а на границе фонетических слов — практически всегда) разделены между собой двоеточиями.